

## Interpretación simultánea

En un mundo donde el conocimiento es cada vez más global y menos vernáculo, la necesidad de comunicación entre los pueblos y las distintas culturas aumenta de forma exponencial. En este contexto, la interpretación interlingüística se erige como un puente clave para compartir no solo conocimientos, sino también valores, experiencias y perspectivas diversos. Dada la velocidad y las exigencias de las comunicaciones actuales, adquirir el dominio de los principios, los métodos, las técnicas y las estrategias de la interpretación simultánea se torna fundamental para los profesionales con interés en esta esfera del saber.

### Objetivos generales:

- Interpretar de forma simultánea discursos tanto generales como especializados realizando una correcta verbalización en la lengua meta (inglés o español).
- Abordar la actividad interpretativa como transferencia intercultural.

### Objetivos específicos:

- Utilizar el marco de conocimientos propios de la interpretación simultánea de conferencias.
- Aplicar competencias específicas, como concentración, memoria, agilidad mental y capacidad de análisis y síntesis.
- Desplegar distintos métodos, instrumentos y estrategias de interpretación para verter adecuadamente el discurso en la lengua meta (inglés o español).
- Abordar con un espíritu crítico el proceso inherente a la interpretación simultánea.

**Equipo docente:** Lorena Guadalupe Baudo (UNC) y Antuel D'Adam (UNC)

**Cursado:** del 17 de febrero al 13 de junio de 2025

**Carga horaria:** 100 h

**Evaluación final:** entre el 16 y el 23 de junio de 2025

**Modalidad:** virtualidad sincrónica

**Fecha de cierre de inscripción:** 20 de diciembre - Sujeto a cupo - [Se dicta para inglés](#)



### Secretaría de Posgrado

Bv. Enrique Barros s/n - Ciudad Universitaria – Córdoba – Argentina

Teléfono: (0351) 4343214/15/16

E-mail: [dirección.etrad@lenguas.unc.edu.ar](mailto:dirección.etrad@lenguas.unc.edu.ar)

<https://www.lenguas.unc.edu.ar/>

El curso se dicta de manera independiente, en el marco de la [Especialización en Interpretación](#).

**Arancel:** Estudiantes nacionales: ARS 284 500,00 (hasta cuatro cuotas) - Estudiantes extranjeros: ARS 1 422 500,00 (hasta cuatro cuotas)

**Medios de pago:** Tarjeta de débito o crédito - Rapipago - Pago Fácil - Homebanking - Cajero automático - Pago mis cuentas o link pagos - Mercado pago

[Formulario de inscripción.](#)

## TRADUCCIÓN DE TEXTOS DE SOCIEDADES COMERCIALES

En este curso se abordarán los rasgos definitorios de las sociedades comerciales en Argentina (composición del capital, responsabilidad de los socios, administración y gobierno, denominación) para encontrar los equivalentes funcionales en otros ordenamientos jurídicos. El enfoque del curso es mayormente práctico, con la finalidad de desarrollar los conocimientos necesarios para traducir los documentos jurídicos típicos de la vida societaria: acta de constitución, estatutos, actas de asambleas y reuniones, reglamentos, resoluciones o actas de disolución y liquidación de la sociedad. En los distintos módulos se analizarán los términos y frases fundamentales, así como los problemas y dificultades de traducción frecuentes en estos documentos, a saber: términos polisémicos, falsos amigos, formulaciones enrevesadas de plazos, condiciones y excepciones, entre otros. Asimismo, se ofrecerá un acercamiento a distintas técnicas para afrontarlos. Se trabajará con documentos paralelos de sociedades anónimas y sociedades de responsabilidad limitada, y se pondrá en práctica el diseño de un glosario o ficha terminológica y la traducción de documentos en los pares de idiomas inglés-español, francés-español e italiano-español.

### Objetivos generales

- Desarrollar criterios para clasificar las sociedades que permitan la comparación y el contraste de estas entidades en diversos ordenamientos jurídicos.
- Familiarizarse con términos y frases frecuentes en documentos jurídicos societarios y encontrar o proponer equivalentes para los pares de idiomas inglés-español, francés-español e italiano-español.
- Practicar la traducción de documentos jurídicos de sociedades anónimas y sociedades de responsabilidad limitada.

### Objetivos específicos

- Analizar y describir los diferentes tipos de capital, responsabilidades, autoridades de administración y gobierno y denominación.
- Poner en práctica la investigación terminológica puntual y temática en el campo de derecho societario.
- Identificar problemas y dificultades de traducción como los términos polisémicos, los falsos amigos, las formulaciones enrevesadas de ideas y conceptos.
- Practicar el diseño de un glosario especializado o ficha terminológica.
- Practicar la redacción de un informe académico de traducción.
- Traducir algunos documentos jurídicos societarios típicos del campo en los pares de idiomas inglés-español, francés-español e italiano-español.

**Equipo docente:** Mariela Bortolon (UNC), Julia Espósito (UNLP), Matías Argüello Pitt (UNC)

**Cursado:** del 17 de febrero al 28 de marzo de 2025

**Carga horaria:** 60 h

**Evaluación final:** 14 de abril de 2025



### Secretaría de Posgrado

Bv. Enrique Barros s/n - Ciudad Universitaria - Córdoba - Argentina

Teléfono: (0351) 4343214/15/16

E-mail: [dirección.etrad@lenguas.unc.edu.ar](mailto:dirección.etrad@lenguas.unc.edu.ar)

<https://www.lenguas.unc.edu.ar/>

**Modalidad:** virtualidad asincrónica

**Fecha de cierre de inscripción:** 20 de diciembre - Sujeto a cupo - **Se dicta para francés, inglés e italiano**

El curso se dicta de manera independiente, en el marco de la **Especialización en Traducción Jurídica y Económica**.

**Arancel:** Estudiantes nacionales: ARS 170 700,00 (hasta dos cuotas) - Estudiantes extranjeros: ARS 853 500,00 (hasta tres cuotas)

**Medios de pago:** Tarjeta de débito o crédito - Rapipago - Pago Fácil - Homebanking - Cajero automático - Pago mis cuentas o link pagos - Mercado pago

**Formulario de**

**inscripción:** <https://docs.google.com/forms/d/1LssZ406akeGvjyrNM8t9tS2vQfBzNx0pfmfAE8YFZpU/edit>

## TEXTOS ESPECIALIZADOS EN CIENCIAS NATURALES

Este curso propone un recorrido por géneros representativos del quehacer científico en las ciencias experimentales que permitirán al estudiante conocer los géneros textuales en detalle, adentrarse en campos del saber especializados y adquirir estrategias para resolver los problemas que se le presenten. El estudiante podrá emular el trabajo profesional del traductor científico especializado con textos auténticos referidos a áreas temáticas actuales y en tareas de traducción directa del inglés al español.

### Objetivos generales

- Reconocer las marcas lingüísticas del discurso científico especializado en inglés y reformularlas en una traducción equifuncional en español.
- Reforzar la importancia del análisis de géneros textuales como eje orientador de la tarea del traductor especializado.
- Promover la subcompetencia profesional desarrollando el estudio, la organización y la resolución de problemas de forma independiente.

### Objetivos específicos

- Caracterizar los géneros científicos a partir del reconocimiento de sus elementos extra e intratextuales.
- Anticipar los problemas de traducción de orden lingüístico y conceptual que pueden plantear los diferentes textos.
- Aplicar estrategias de búsqueda, selección y almacenamiento de información científica fiable en internet.
- Identificar y resolver los problemas de traducción propios de los géneros científicos especializados
- Gestionar la terminología de géneros especializados con densidad terminológica alta.
- Justificar las decisiones traductorales con recursos lingüísticos y documentales adecuados.
- Transferir las destrezas entrenadas al análisis y la traducción de cualquier otro género científico especializado independientemente del área temática.

**Docente:** Marcela A. Serra (UNC)

**Cursado:** del 17 de febrero al 28 de marzo de 2025

**Carga horaria:** 60 h

**Evaluación:** 14 de abril de 2025

**Modalidad:** virtualidad asincrónica

**Fecha de cierre de inscripción:** 20 de diciembre - Sujeto a cupo - [Se dicta para inglés](#)

El curso se dicta de manera independiente, en el marco de la [Especialización en Traducción Científica y Técnica](#).

**Arancel:** Estudiantes nacionales: ARS 170 700,00 (hasta dos cuotas) - Estudiantes extranjeros: ARS 853 500,00 (hasta tres cuotas)



### Secretaría de Posgrado

Bv. Enrique Barros s/n - Ciudad Universitaria – Córdoba – Argentina

Teléfono: (0351) 4343214/15/16

E-mail: [dirección.etrad@lenguas.unc.edu.ar](mailto:dirección.etrad@lenguas.unc.edu.ar)

<https://www.lenguas.unc.edu.ar/>

---

**Medios de pago:** Tarjeta de débito o crédito - Rapipago - Pago Fácil - Homebanking - Cajero automático - Pago mis cuentas o link pagos - Mercado pago

#### Formulario de

**inscripción:** <https://docs.google.com/forms/d/1LssZ406akeGvjyrNM8t9tS2vQfBzNx0pfmfAE8YFZpU/edit>